

# Liste des morceaux pour le Bal

## **KHOSIDL:**

- 1 • Mekhutonim Tanz (en A et D) -->
- 2 • Dem Tzadik Zemerl (Dm) (-->)
- 3 • Der Trisker Rebn Khosid (Em)
- 4 • En option: Belf's Khosidl (Dm et Em) (Et autre si affinité!)

## **HORA:**

- 5 • Bessarabian Hora (Em) -->
- 6 • Firm di Mekhutonim Aheym
- 8 • Bolgarski Zhok (Am)
- 9 • En option (lien avec le répertoire d'Elsa): Trinkt Briderlakh Lekhayim (et autres si affinité!)

## **HONGA:**

- 10 • Hanga (orchestra Romneasca) (Dm)

## **TERKISH:**

- 11 • Der Yiddishe Hora -->
- 12 • Der yiddisher soldot in Trenshes (en Em, Dm et Bm pour la flûte)

## **SIRBA:**

- 13 • Sirba izvoara (lien avec le répertoire d'Elsa)
- Autres propositions? ??

## **FREYLEKH:**

- 14 • Galizianer Tanz
- 15 • Skotshne – Bergovski Freylekhs
- 16 • Freilach Videlach - Tarras

## **BULGAR:**

- 17 • Terkish Bulgar Tanz (Brandwein) -->
- 18 • Shulem Bulgar -->
- 19 • Bulgar à la Naftule

## **KOLOMEYKE:**

- 20 • Kolomeyke de Marc Kovnastky
- 22 • Brandwein Kolomeyke

## **NIGN:**

- 23 • karliner Nign (ou nign d'Alan)
- 24 • Khosidl Weimar

## **ENTRE ACT:**

- 25 • Fantaisie Roumaine en Sim

# mekhutanim tanz

schwartz abe

A  
Intro

Intro

Violon



VI

1<sup>ere</sup> grille A  
5<sup>2e</sup> grille D



VI

8



VI

11



VI

14



VI

17



1<sup>ere</sup> grille en A

2<sup>e</sup> grille en D

AB AB CB

dem Tsadek Zemerl  
forme simplifiée de Svigals  
A1A2B A1A2B C1C2 B

The musical score is written for Violon (Violin) and VI (Violin). It consists of 11 staves of music, each with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The time signature is 4/4. The score is divided into sections by handwritten letters: A1, A2, B, C1, and C2. Chord progressions are indicated by letters (Dm, A, A7, Fm, C, Cm, B) placed above or below the notes. Many notes are marked with a '3' and a vertical line, indicating triplets. The score includes repeat signs and first/second endings. The piece concludes with a final chord of Dm.



Belf's Khusidl

①

②

③

④

Belf's Romanian Orch. 1912  
Transcription by Georg Brinkmann



A<sub>1</sub> cb solo + cymb      B<sub>1</sub> cb + cl + cymb      C<sub>1</sub> solo cl hca  
 A<sub>2</sub> cl + cymb + basse      B<sub>2</sub> rd th + les autres      C<sub>2</sub> libre

# FIRN DI MEKHUTONIM AHEYM

A B C Color

(ESCORTING THE PARENTS OF THE BRIDE AND BRIDEGROOM)

NAFTULE BRANDWEIN 1923

(♩ = 60)

One of the finest of all compositions in the *klezmer* genre, this may be the most Tarras-like of all Brandwein's pieces. The melody is flowing, yet gutsy; the performance is commanding—simple, yet virtuosic. Beginning in D *Ahava Raba* it goes to the IV minor in the "B" section. The harmonization penned by Abe Schwartz of the long held notes in the "C" section is interesting: G minor, Bb major, Eb major, C minor. All are related yet unusual in juxtaposition. The endings of all the sections are identical, but this sounds natural and not at all repetitive.

Slow Hora

F7 Bb D7 Gm Bb7 Eb G7 Cm

D 3 Cm 3 D

D Cm D

D A7 D

*D.C. Last time at*



Naftulé Brandweín (seated center) with Azriel Brandweín (left with trumpet), ? Shuster (right, with trumpet), ? Shpielman (upper right with trombone) others unknown. ca. 1920





# Trinkt Briderlakh Lekhayim

# symphoniques de Horca  
Eusebio Kumborak 1937

54

**A**

D Gm D Cm D

Cm (Gm) Cm D D

**B** notes expr.

Dm F C F Dm

F D Cm D D

**C** Krekhtze + Trillo Break

D Gm D Gm

D Gm Cm D Cm D D

Transcription by [illegible]



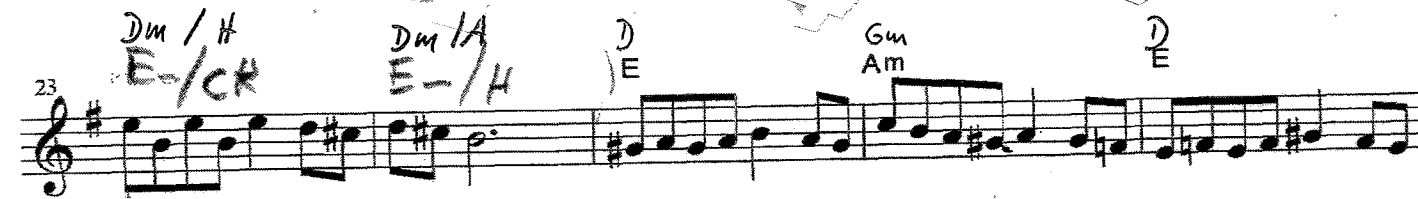
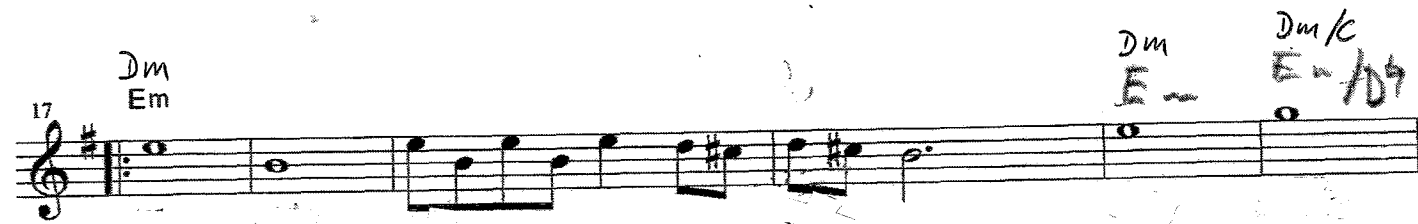
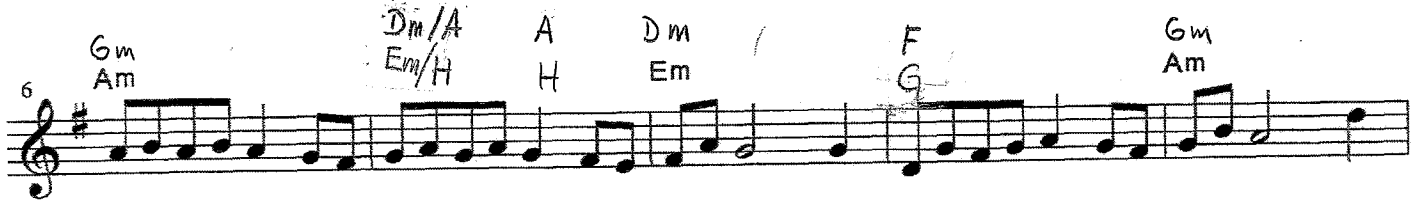
# Yidishe Hora

Quand c'est  
la flûte qui  
guide  
mon danse

Terkish

Re M

(flute) Re II → F  
(clar.) Mi II → G



ען (י' מ) קאנד צ'ט די פלױטע קױן ענדע

# Der Yidisher Soldot in di Trentshes

flute - Hm  
cla. { Em  
          Dm

Naftule Brandwein  
E  
A  
G

The musical score is written in 4/4 time and consists of eight staves of music. The key signature has one flat (B-flat). The score includes various musical notations such as dynamics (mp, mf, pp dolce), articulation (accents), and repeat signs. Chord symbols are provided for both the flute and clarinet parts. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

mp

6

11

15

22

27

30

pp dolce

12



# GALITZYANER TANTZ

(A DANCE FROM GALICIA)

SHLOIMKE BECKERMAN (ABE SCHWARTZ ORCHESTRA) 1923 ♩=100-105

A virtuoso piece that requires enormous breath control, or circular breathing. Beckerman's recording sounds as if he takes the entire "A" section on one breath, doing the same on the repeat. The harmony is fascinating: it is essentially *C Ahava Raba* in the "A" section and C minor in the "B" and "C", though it doesn't stay in any one place long enough to give a stable harmonic feel. The original is in concert A and has been transposed to concert C to facilitate smoothness of performance. Beckerman's "laugh" (bar 3 of "B" on the repeat) — is a Ted Lewis device commonly used by early jazz players—and is done by loosening the lower jaw rapidly on descending notes. This piece demonstrates the consummate skill of a performer who was too little known and recorded during his long career.

*em Si*

Moderately slow <sup>H</sup>

The musical score consists of six staves of music in 2/4 time, transposed to concert C. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The score is divided into sections A, B, and C, with various chord symbols and performance markings.

- Staff 1:** Section A, measures 1-4. Chords: C, Fm, C, Fm, C, Bbm.
- Staff 2:** Section A, measures 5-8. Chords: C, Bbm, C, Fm, C, Fm, C, Bbm.
- Staff 3:** Section B, measures 9-12. Chords: C, D, C, Bbm, Cm, Am, Bbm, D, Eb.
- Staff 4:** Section B, measures 13-16. Chords: D, Eb, F#, G7, Hm, Cm.
- Staff 5:** Section C, measures 17-20. Chords: Hm, Cm, Em, D, Eb, A/C#, Am, Hm, D, Eb, A, Bb.
- Staff 6:** Section C, measures 21-24. Chords: Em, Fm, Hm/D, Cm, F#/C#, G7, Hm, Cm, Em, Fm, F#7, G7, Hm, Cm.

Handwritten annotations include "em Si" at the top, "Moderately slow" above the first staff, and various chord symbols (C, Fm, Bbm, Cm, Am, D, Eb, Hm, G7, F#, A/C#, Am, Hm, Bb) written above the notes. Section markers (A, B, C) are circled. Performance markings include "1. Cm" and "2. Cm" in boxes, and "3." above a measure in staff 5.

# Skotshne

Beregovski Freylekhs Nr 122

①

②

③

④

⑤

⑥

⑦

⑧

chord suggestions by Vanessa Vromans & Georg Brinkmann



*Après corde de  
avec harmonique*

# Freilach Videlach

Violon

4

VI.

7

VI.

10

VI.

13

VI.

16

VI.

19

VI.

22

VI.

25

VI.

Fm Fm Fm/G Fm/G# F/A

Bbm C Fm 1. Fm 2. Fm Fm/G Fm/G# F/A

C Fm Fm tr tr

tr tr tr Fm tr G tr

A<sup>b</sup>0 tr G<sup>7</sup> C Fm

Handwritten musical notation: a quarter note followed by a dotted quarter note and a triplet of eighth notes.

# Terkish-Bulgar tants

Naftule Brandwein

**A**

Musical staff A: Treble clef, 4/4 time signature. Chords: G, Gm, D. The melody consists of eighth and quarter notes.

**B**

Musical staff B: Treble clef. Chords: F, Dm, C, Dm. The melody features a half note followed by eighth notes.

Musical staff C: Treble clef. Chords: F, Dm, C, Dm. The melody includes triplet markings over eighth notes.

**C**

Musical staff D: Treble clef. Chords: F, Dm, Cm, Dm. The melody continues with eighth notes.

10m

# Shulem Bulgar

→ Dm  
original (Fm)

Dm Dm/C Dm// Dm/B A Dm



1<sup>re</sup> tout (rel sur c)  
(rel acc depuis mes 5)

2<sup>e</sup> rel thème partout 1 x c

3<sup>e</sup> on bloque C!



3 pas ④  
②  
③ Bank

# Kolomeyke

M. Kovnatskiy

Dm A Dm

6 A Dm Dm A

11 Dm A Dm A Dm

16 A Dm F C

21 F F F\*<sub>m</sub>-5 G<sub>m</sub> G\*<sub>m</sub>-5 A Dm

26 Dm Dm Dm Dm/c

32 Dm/H Dm/B<sup>b</sup> Dm/A A Dm

(c) M. Kovnatskiy

37 *Dm Dm/c Dm/A B<sup>b</sup>7 Dm/A A*

42 *Dm Dm D Cm*

47 *D Cm D*

52 *D D Cm D*

57 *Cm D D*

Brandwein's Kolomejke

Handwritten musical score for Brandwein's Kolomejke, consisting of 11 systems (A through K). Each system contains two staves of music with handwritten notes and chords. The chords are written above the notes.

System A: Chords: Dm A Dm A Dm A Dm A Dm A A Dm (D)

System B: Chords: Gm Gm D Gm D Gm D Gm

System C: Chords: Dm A Dm A Dm A A Dm (D)

System D: Chords: Gm D Gm D Gm D Gm

System E: Chords: Dm A Dm A Dm A Dm A Dm A Dm A Dm

System F: Chords: Dm A Dm A Dm A Dm A Dm A Dm A Dm (C)

System G: Chords: F C F C F C F A Dm A Dm A A Dm

System H: Chords: Dm A Dm A Dm A D C F C F Gm<sup>6</sup> + Dm (C)

System I: Chords: F C F C F C F C F Gm<sup>6</sup> Dm/A Dm

System J: Chords: Dm A Dm A Dm A Dm A Dm A Dm/A Gm Dm/A A Dm

System K: Chords: A Dm A Dm A Gm Dm/A A Dm

Much  
fast  
bow

# Karliner Nigun

## Music d'Alan

[Sous-titre]

[Compositeur]

[Arrangeur]

♩ = 100 D Cm D D = 100 Cm D D

Cm

Violon

4 VI.

8 VI.

12 VI.

15 VI.



# Khusidl

(Weimar??)

Musical score for "Khusidl" in G minor, 2/4 time. The score consists of four staves of music with various chords and a first ending.

Staff 1: Dm Gm Gm C<sup>7</sup> F A<sup>7</sup>

Staff 2: 5 Dm Gm Dm Cm 1. Dm Dm

Staff 3: 10 Gm C<sup>7</sup> F Gm C<sup>7</sup> F

Staff 4: 14 Gm Dm Cm Dm

Titre : Fantaisie Roumaine

Tonalité : Sim

Tempo : 12/8

Intro

Hm
----

A

Hm	1/2	1/2	1/2	1/2	1/2	1/2	1/2
----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----

B

<del>Hm</del> A	<del>Hm</del> F#	<del>Hm</del> A	Hm	1/2	1/2
--------------------	---------------------	--------------------	----	-----	-----

Hm	<del>Hm</del> F#	Hm	<del>Hm</del> F#	Em	Hm
----	---------------------	----	---------------------	----	----

Titre : Doïna (clarinette)

Tonalité : F#m

Tempo : Rubato